

СОГЛАШЕНИЕ

о взаимодействии

между Общероссийской общественной организацией «Российская Академия Транспорта» и Промышленной ассоциацией «SWISSRAIL» и по вопросам сотрудничества в области инновационного развития железнодорожного транспорта

_____ г. _____

Общероссийская общественная организация «Российская Академия Транспорта» (далее – «Академия») в лице Президента г-на Мишарина Александра Сергеевича, действующего на основании устава, с одной стороны, и

Промышленная ассоциация «SWISSRAIL» (далее - «SWISSRAIL») в лице Вице-Президента г-на Микеле Молилари, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», признавая важность взаимного сотрудничества, принимая во внимание общие интересы, преимущества объединения и координации усилий по инновационному развитию железнодорожного транспорта, действуя в соответствии с предоставленными им полномочиями, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

Предметом настоящего Соглашения является информационное и организационное взаимодействие Сторон по вопросам налаживания и развития взаимовыгодных партнерских связей предприятий железнодорожной промышленности, объединенных в Промышленной ассоциации «SWISSRAIL», и ученых и экспертов в области развития железнодорожного транспорта, объединенных в Российской академии транспорта.

2. Порядок взаимодействия Сторон

2.1. Стороны организуют обмен информацией по вопросам, связанным с осуществлением экономического и технического сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Сюда относится, в частности, обмен мнениями по вопросам актуального развития национальных рынков, содействие в получении информации, касающейся национальных технических норм и законодательных актов, а также помощь в налаживании контактов между потенциальными партнерами по кооперации, в том числе в научно-технической сфере, а также в сфере высоких технологий.

AGREEMENT

on the cooperation

between the All-Russian Public Organization "Russian Transport Academy" and the Trade Association "SWISSRAIL" on cooperation in the innovative development of railway transport

_____ (Date) _____ (Location)

All-Russian Public Organization "Russian Transport Academy" represented by the President Alexander Misharin, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and the Trade Association "SWISSRAIL" (hereinafter - "SWISSRAIL") represented by the Vice-President Michele Molinari, acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", recognizing the importance of mutual cooperation, taking into account common interests, the advantages of joining and coordinating efforts in innovative development of railway transport, in accordance with the powers granted to them, have concluded this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

The subject of this Agreement is the informational and organizational interaction of the Parties on the establishment and development of mutually beneficial partnerships of railway industrial enterprises united in the Trade Association "SWISSRAIL" and researchers and experts in the railway transport development united in the Russian Transport Academy.

2. The order of interaction of the Parties

2.1. The Parties shall organize the information sharing on issues related to the implementation of economic and technical cooperation under this Agreement. This includes, in particular, the exchange of opinions on the current development of national markets, assistance in obtaining information on national technical regulations and legislation, as well as assistance in establishing contacts between potential cooperation partners, including in the scientific and technical issues, and also in high tech field.

- 2.2. Стороны намерены:
1. проводить взаимные консультации по вопросам, входящим в их компетенцию
 2. организовывать совместные мероприятия и рабочие встречи с целью выработки предложений по тематике, представляющей взаимный интерес.

2.3. Стороны обмениваются информацией по вопросам, предусмотренным настоящим Соглашением, в письменном виде. В случаях, требующих оперативного решения, Стороны принимают к исполнению запросы и готовят ответы, в том числе направляемые с использованием средств факсимильной или электронной связи.

2.4. Стороны обязуются не разглашать полученную информацию и использовать ее только в служебных целях, если данная информация определена как конфиденциальная.

2.5. В целях расширения взаимодействия Сторон между ними могут заключаться дополнительные соглашения, не противоречащие данному Соглашению.

2.6. При необходимости Стороны поочередно проводят переговоры, встречи и конференции.

2.7. По запросу одной из Сторон другая Сторона предоставляет запрашивающей стороне право участия в своих публичных мероприятиях. Вопросы приглашения к участию в своих непубличных мероприятиях остаются на усмотрение Сторон.

3. Срок действия Соглашения

3.1. Настоящее Соглашение заключено на определенный срок и вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

3.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон, путем письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 3 (три) месяца до даты расторжения.

4. Заключительные положения

4.1. В настоящее Соглашение могут быть внесены дополнения и изменения в письменной форме по согласованию Сторон.

4.2. Стороны гарантируют соблюдение конфиденциальности в отношении полученной в рамках настоящего Соглашения информации.

Передача информации другим лицам осуществляется с письменного согласия Стороны, предоставившей эту информацию.

2.2. Parties intend to:

1. hold mutual consultations on matters within their competence;
2. organize joint events and working meetings with the aim of developing proposals on topics of mutual interest.

2.3. Parties shall share information on matters provided for in this Agreement in writing. In cases requiring prompt resolution, the Parties accept requests for execution and prepare responses, including those sent using facsimile or electronic means.

2.4. Parties are obliged not to disclose the information received and use it only for business purposes, if this information is defined as confidential.

2.5. In order to expand the interaction of the Parties, additional agreements may be concluded between them that do not contradict this Agreement.

2.6. If necessary, the Parties alternately hold negotiations, meetings and conferences.

2.7. At the request of one of the Parties, the other Party grants the requesting party the right to participate in its public events. Issues of invitation to participate in their non-public events are left to the Parties.

3. Term of Agreement

3.1. This Agreement is concluded for a fixed term and enters into force upon signature by the Parties.

3.2. This Agreement may be terminated at the initiative of either Party, by written notice to the other Party no later than 3 (three) months before the date of termination.

4. Final provisions

4.1. This Agreement may be amended or modified in writing by agreement of the Parties.

4.2. The Parties guarantee confidentiality with respect to information received under this Agreement.

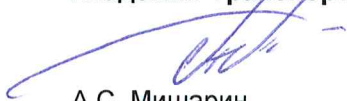
Information transfer to other persons is carried out with the written consent of the Party that provided this information.

Информация, отнесенная к конфиденциальной, не подлежит разглашению в течение пяти лет после прекращения настоящего Соглашения.

Обмен Сторонами информацией в рамках настоящего Соглашения не является передачей интеллектуальной собственности.

- 4.3. По согласованию Сторон результаты совместной работы освещаются как управлением «SWISSRAIL», так и управлением ОО «PAT».
- 4.4. Ни одна из Сторон не имеет права передавать другим лицам обязательства по настоящему Соглашению без письменного согласия другой Стороны.
- 4.5. Настоящее соглашение не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.
- 4.6. Рабочими языками являются английский, немецкий и русский.
- 4.7. Настоящее Соглашение заключено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

Президент Общероссийской общественной организацией «Российская Академия Транспорта»



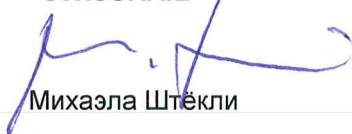
А.С. Мишарин

Вице-Президент Промышленной Ассоциации «SWISSRAIL»



Микеле Молинари

Директор Промышленной Ассоциации «SWISSRAIL»



Михаэла Штёкли

Information classified as confidential shall not be disclosed within five years after the termination of this Agreement.

The exchange of information by the Parties under this Agreement is not an intellectual property transfer.

- 4.3. As agreed by the Parties, the results of the joint work are covered by both the Board of "SWISSRAIL" and the relevant units of the NP "OPZT".
- 4.4. None of the Parties shall have the right to transfer obligations under this Agreement to other persons without the written consent of the other Party.
- 4.5. This Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.
- 4.6. The working languages are English, German and Russian.
- 4.7. This Agreement is concluded in two copies having the same legal force, one for each of the Parties.

President of the All-Russian Public Organization "Russian Transport Academy"



Alexander Misharin

Vice-President of the Trade Association "SWISSRAIL"



Michele Molinari

Director of the Trade Association "SWISSRAIL"



Michaela Stöckli